

以书为伴通俗读物

YISHUWEIBAN TONGSU DUWU

Really?!!!

贾柱立 编 著

不要说你会 英语翻译

BUYAO SHUO NIHUI
YINGYU FANYI

ENGLISH



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

以书为伴通俗读物

YISHUWEIBAN TONGSU DUWU

不要说你会 英语翻译

贾柱立 编 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

不要说你会英语翻译 / 贾柱立编著. —北京:北京师范大学出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-303-19362-2

I. ①不… II. ①贾… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 186388 号

营 销 中 心 电 话 010-58802755 58800035
北师大出版社职业教育分社网 <http://zjfs.bnup.com>
电 子 信 箱 zhijiao@bnupg.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 北京东方圣雅印刷有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 787 mm×1092 mm 1/16
印 张: 12.5
字 数: 328 千字
版 次: 2015 年 11 月第 1 版
印 次: 2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价: 20.00 元

策划编辑: 易 新	责任编辑: 齐 琳 陈 倩
美术编辑: 高 霞	装帧设计: 高 霞
责任校对: 陈 民	责任印制: 陈 涛

版权所有 侵权必究

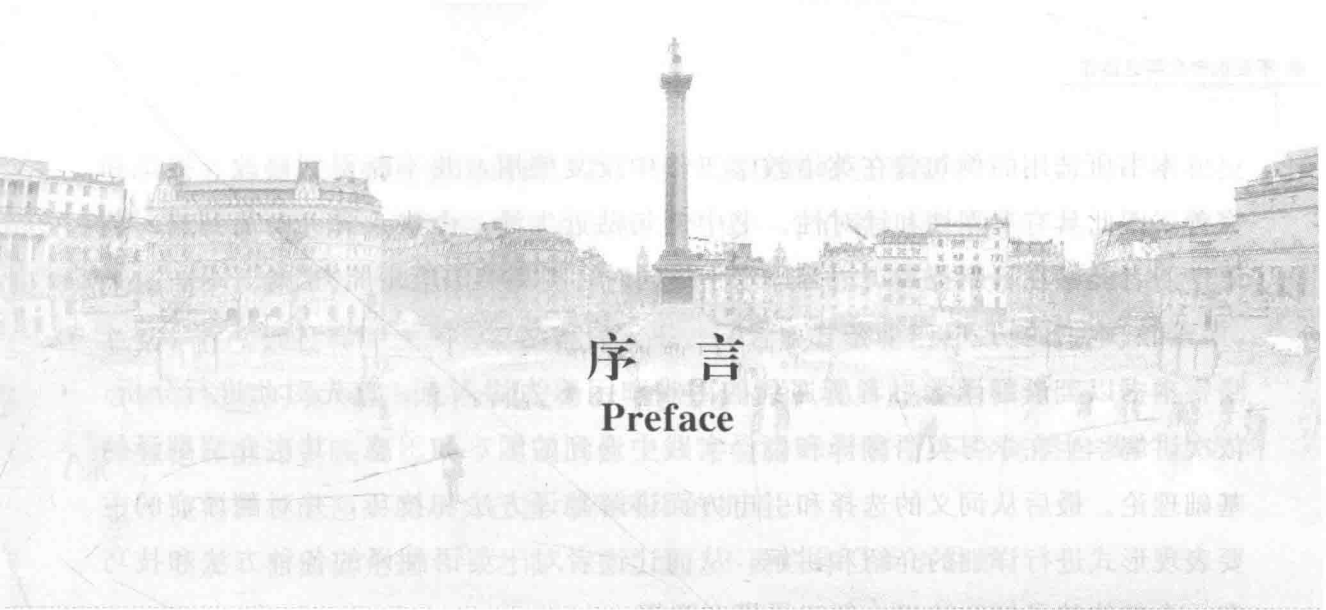
防盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58808284



序 言

Preface

本书是大众学习英语翻译方法和技巧的读本，供具有一定英语基础知识的学生和英语爱好者翻译入门使用。

一、本书的特点

本书的特点体现在翻译方法和技巧的速成入门方面，侧重英译汉。采用尽可能浅易、短小的例句阐释翻译的诸多方法和技巧。

通过例句讲解达到熟悉了解，进而通过“综合体验”达到学会弄懂，再通过“翻译实践”实现掌握会用。读者可以通过自主学习和大量的翻译实践，包括模仿例句造句等形式的练习，不断掌握、巩固和提高翻译技能。

二、本书的编写目的

培养实际翻译技能，打好英语翻译基础，使学习者能在一定的时间内译出所规定的文字语码，力求使其达到：

弄懂翻译理论，巩固已有知识；精练翻译例题，学会翻译方法；

培养翻译兴趣，拓宽知识范围；掌握实际技能，提高整体水平。

三、本书的针对性

有的学生经常会问，在老师讲评作业和给出参考译文时，总发现自己的英语翻译作业中有一些错误和不当之处，这是什么原因造成的呢？

这个问题很笼统、不太具体，不好对此做出有针对性的解答，但是有一点可以肯定，那就是你可能还没有很好地掌握翻译的基本理论、翻译的基本方法和技巧。如果译者对原语或译语的语法结构和习惯表达方式不十分了解，对标准句型操练不熟悉，或受母语的干扰，也会造成译文的错误和处理不当。

本书所选用的例句曾在英语教学工作中反复使用，并不断得到修改、提炼和完善，因此具有典型性和针对性。书中例句贴近生活，由浅入深、由简到难，英语学习者能够在不断提高英语翻译水平的同时，提高英语应用能力。

四、本书的切入点

本书以英语翻译学习者所遇到的困难和困惑为切入点，首先对此进行分析，依次讲解学生在学习英语翻译和翻译实践中遇到的困难和困惑。其次介绍翻译的基础理论。最后从词义的选择和引申方面讲解翻译方法和技巧，并对翻译症的主要表现形式进行详细的介绍和讲解，从而让读者对于英语翻译的各种方法和技巧有一个整体的了解和认识，便于弄懂和掌握。

五、学好翻译有赖于知识的积累

笔者从事英语教学工作三十多年，主讲英语翻译课程十多年，积累了一些教学经验，完成了多项英语教育研究的课题，还出版了一些英语类教材。即便如此，笔者尚不敢说自己会英语翻译。

翻译是复杂的思维活动，对译者有很高的要求，译者要有深厚的语言功底。没有扎实的语言功底的译作只能是无源之水，无本之木。深厚的语言功底是指译者既要通晓原语，更要通晓译语。换句话说，就是要具备一定的英语水平、汉语水平、知识水平和严谨的工作态度；具备对英汉两种语言正确的理解和纯熟的运用能力。要具备这些能力并学好翻译就需要知识的不断积累。

六、为何说“译事难”

要达到完全的“信、达、雅”或等值，可能是一种美好的愿望或理想。能达到八九成之忠实，已经是很不错了。普通英语不同于某些商务英语程式化和格式化的语言文体，不能机械地生搬硬套，如果一味追求形式上的对等，可能会造成遗漏某些更重要的东西。任何一种语言文字都有其声音之美，有其意义之美，有其传神之美，有其文体形式之美，作为译者常常会顾其义而丢其神，得其神而忘其体，很难把义、神、体、音之美完全兼顾。

七、为何不要说你会英语翻译

对于一些大学毕业生来讲，虽然通过了英语四、六级考试，但是可能没有系统地学习过英语翻译课程，缺乏这方面的知识和大量实践，还由于理解不准确和不全面，在翻译时不能转达原语深刻的意图和内涵，出现误解和误译。因此，不要轻易说你会英语翻译。

会英语翻译绝不是借用词典、翻译软件或仅靠自己学到的那一点儿知识和技能，简单地把英语和汉语完成互相转换。要做一个合格的翻译工作者，必须学好翻译理论、翻译方法和翻译技巧。做好翻译需要译者不断地探索、体会、领悟和总结，在实践过程中提高自己的翻译水平。译者要有敬业精神，要有良好的素质，要朝着完美的境界锲而不舍地努力。也许正因为该境界的遥远和美丽，才使得翻译理论和翻译实践具有不断发展的意义，才使得译者有了不断完善自我的动力，也才使得译者能迎来展示自己能力和风采的机遇。

朋友，在你读完这本书之前，还是暂且不要说你会英语翻译。

贾柱立



目 录

Contents

第1章 英语翻译懂多少 How Much Do You Know about English Translation /1

- 1.1 英语翻译学习者所遇到的困难和困惑 The Difficulties and Confusions Encountered by English Translation Learners 1
- 1.2 翻译的基础 The Foundation of Translation 4
- 1.3 结论 Conclusion 5
- 1.4 翻译实践 Translation Practice 6

第2章 翻译基础理论 Basic Theory of Translation /9

- 2.1 翻译概述 Translation Overview 9
- 2.2 翻译的基本过程和步骤 Basic Steps and Process of Translation 11
- 2.3 译者基本素质的培养 Cultivation of Translators' Basic Qualities 13
- 2.4 结论 Conclusion 15
- 2.5 翻译实践 Translation Practice 16

第3章 词义的选择和引申 Diction and Meaning Extension /19

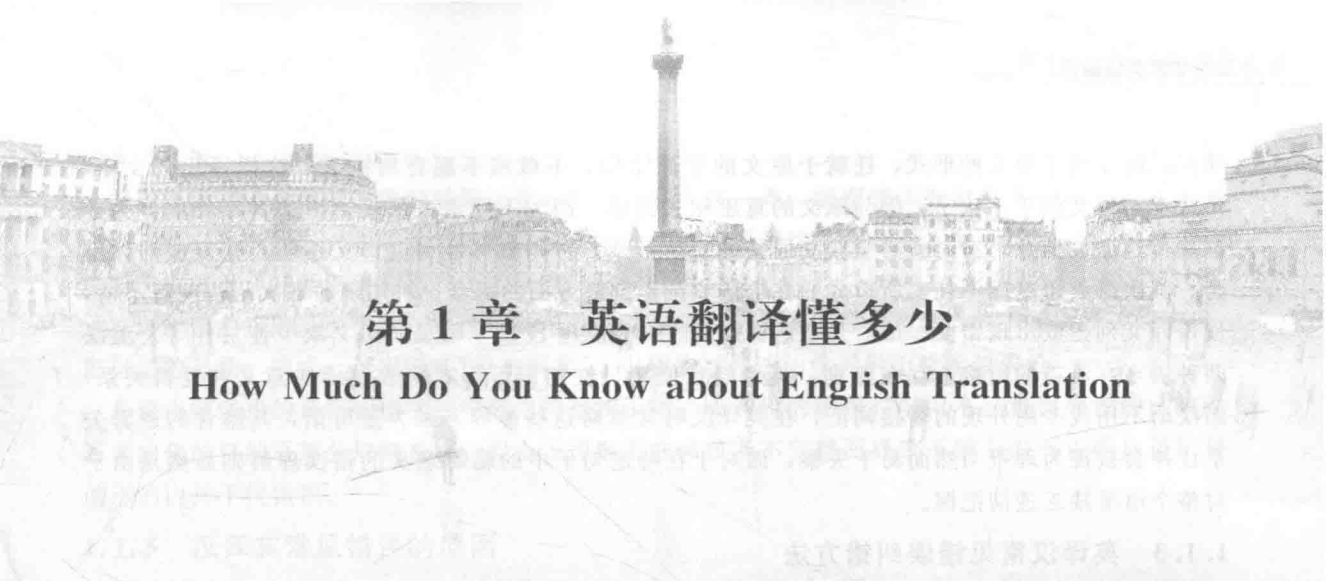
- 3.1 词义的选择 Diction 19
- 3.2 词义的引申——形式上的引申 Meaning Extension—In Form 23
- 3.3 词义的引申——意义上的引申 Meaning Extension—In Sense 24
- 3.4 综合体验 Comprehensive Experience 25
- 3.5 结论 Conclusion 26
- 3.6 翻译实践 Translation Practice 27

第4章 词类转译法 Conversion of Parts of Speech /31

- 4.1 词类转换(一) Conversion of Parts of Speech I 31
- 4.2 词类转换(二) Conversion of Parts of Speech II 33
- 4.3 综合体验 Comprehensive Experience 35
- 4.4 结论 Conclusion 37

4.5	翻译实践 Translation Practice	37
第5章 重复法 Repetition /42		
5.1	重复为了明确 Repetition for Being Clear	42
5.2	重复为了强调和生动 Repetition for Being Emphasized and Vivid	43
5.3	综合体验 Comprehensive Experience	45
5.4	结论 Conclusion	46
5.5	翻译实践 Translation Practice	46
第6章 增词法 Amplification /50		
6.1	增词法(一) Amplification I	50
6.2	增词法(二) Amplification II	52
6.3	增词法(三) Amplification III	54
6.4	综合体验 Comprehensive Experience	55
6.5	结论 Conclusion	57
6.6	翻译实践 Translation Practice	58
第7章 省略法 Omission /62		
7.1	省略法(一) Omission I	62
7.2	省略法(二) Omission II	63
7.3	省略法(三) Omission III	64
7.4	综合体验 Comprehensive Experience	66
7.5	结论 Conclusion	67
7.6	翻译实践 Translation Practice	67
第8章 正反、反正表达法 Expressions of Affirmation and Negation /71		
8.1	正反表达法 Expressions of Affirmation	71
8.2	反正表达法 Expressions of Negation	72
8.3	综合体验 Comprehensive Experience	74
8.4	结论 Conclusion	75
8.5	翻译实践 Translation Practice	75
第9章 拆句法与合句法 Division and Combination /79		
9.1	拆句法 Division	79
9.2	合句法 Combination	80
9.3	综合体验 Comprehensive Experience	81
9.4	结论 Conclusion	83
9.5	翻译实践 Translation Practice	83
第10章 直译与意译 Literal Translation and Liberal Translation /88		
10.1	直译 Literal Translation	88

10.2	意译 Liberal Translation	90
10.3	综合体验 Comprehensive Experience	91
10.4	结论 Conclusion	93
10.5	翻译实践 Translation Practice	93
第 11 章 被动语态的译法 Translation of Passive Voice /98		
11.1	译成汉语主动句(一) Being Translated into Chinese Active Voice I	98
11.2	译成汉语主动句(二) Being Translated into Chinese Active Voice II	99
11.3	译成汉语主动句(三) Being Translated into Chinese Active Voice III	101
11.4	译成汉语被动句 Being Translated into Chinese Passive Voice	102
11.5	综合体验 Comprehensive Experience	104
11.6	结论 Conclusion	105
11.7	翻译实践 Translation Practice	106
第 12 章 否定的译法 Negative Translation /110		
12.1	否定的基本形式 Fundamental Mode of Denial	110
12.2	形式否定与语义否定 Form Denial and Semantic Denial	112
12.3	综合体验 Comprehensive Experience	125
12.4	结论 Conclusion	126
12.5	翻译实践 Translation Practice	127
第 13 章 翻译症 Translationese /132		
13.1	翻译症的主要表现形式(一) The Major Form of Translationese I	132
13.2	翻译症的主要表现形式(二) The Major Form of Translationese II	135
13.3	综合体验 Comprehensive Experience	137
13.4	结论 Conclusion	140
13.5	翻译实践 Translation Practice	140
参考答案 Keys to Translation Practice /147		
编后絮语 Additional Words /189		
参考文献 References /190		



第1章 英语翻译懂多少

How Much Do You Know about English Translation

翻译,作为一项重要的语言技能,包含了理解技能和表达技能的综合运用,同时涉及英汉两种语言、两种文化及其表达方式,需要调动翻译者对两种语言 and 文化的理解运用能力。翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,然而在翻译过程中不免会遇到一些困难和困惑。

1.1 英语翻译学习者所遇到的困难和困惑 The Difficulties and Confusions Encountered by English Translation Learners

英语翻译初学者在做英译汉时很容易带上翻译腔,译过来的汉语不够地道,而在做汉译英时,用的英语总让人感觉蹩脚,表达不地道,甚至不符合句型标准。

译者的翻译方法应该是灵活多样、富有创造性的。无论是直译还是意译,是归化还是异化,没有哪一种方法是固定不变的。许多成功的译作证明,好的译者总能视翻译材料的内容而兼采直译和意译之长,兼顾归化和异化之所需。

学习外国语言就是在学习外国文化,正如邱彪如所说“语际翻译必然是文化翻译”。应该说,在承做翻译的时候,也是在承做翻译文化的事情。文化是语言赖以生存和发展的土壤,语言不能脱离文化而存在,语言和文化紧密结合在一起,形成一个整体,不可分割。

英译汉中存在的主要问题是理解问题,而汉译英的主要问题是表达问题。下面就英语翻译中经常出现的一些错误和问题,做一个总体的分析。

1.1.1 英译汉常见错误

学生在英译汉时犯的错误有多种表现。他们经常片面理解忠实的含义,以为忠实就是形式上(用词、句法结构等)相似,认为翻译时若换了一个词,或是改变一下结构,或用了一个与原文不同的比喻,就是“不忠实”,因此出现了“欧化的句子”。在词量的增减方面处理不当,造成译文不通顺,不符合译语的表达习惯,可接受性差;在词汇层面上,缺乏对语境中词义的选择能力;在句子层面上,照搬原文的结构或句序,译文表达不合理,如定语过长,分析句子语法结构的能力差,对于句子的修饰关系理解模糊,还有语篇意识不强等。

1.1.2 英译汉常见错误的原因

首先是对原文字面、语法结构、惯用法、习语等理解不准确,对“忠实”的意义理解偏颇,致

使翻译时受缚于原文的形式，迁就于原文的字面结构，不敢或不愿有所突破，这样译出的文字，形式上与原文似乎一致了，但与原文的意思相去甚远。因为不同语言的表达形式各不相同，为了准确传达原文信息，有时就必须改变原文的表达形式，否则就可能引起译文不明、错误或语体不合。其次是英语基础不扎实所造成的在语法和词汇理解方面的困难。对句子的层次结构理解不清，使得译文别扭或出现错误。最后是在语篇层面上，衔接手段过于明显，语义缺少连贯性等。英汉两种语言在语篇的衔接上存在差别，英语经常使用显性的语言形式来表达语法意义和逻辑关系，而汉语不用或少用外现的衔接词汇，在英译汉时常忽略这些差异。因为是母语，其隐含的逻辑关系往往会被视为理所当然而易于失察，而对于在特定句子中的临时意义的错误理解则显然是由于对整个语境缺乏透彻把握。

1.1.3 英译汉常见错误纠错方法

首先，要加强英汉对比分析。英语重形合(hypotaxis)，以形显义；汉语重意合(parataxis)，注重逻辑事理顺序，以神统形。了解这些差异，对减少因语际干扰所致的语言错误，提高翻译水平，是十分有益的。在三稿定局，润色文字这最后一个环节中，重读译文，对语言文字进行润色，修改其中一些欧化了的或带有翻译腔的语句(带有英语味儿的汉语句子)，使译文符合规范的汉语表达习惯。这样能有效地避免译出一些“欧化的句子”，从而按照汉语语言习惯和思维方式安排句子结构，地道地表达原语意思。

其次，要加强词汇量的积累。词汇量的缺乏是高职学生英语学习中的一个普遍现象，可以采取加大阅读量来充实词汇量。

再次，要提高分析句子语法结构的能力。语法是很多中国学生学习英语的弱项，特别是遇到长句翻译时，更是显得束手无策。因此，要夯实语法，了解句子基本语法结构，了解英汉语法差异，进行一些长句和难句的句法分析，从宏观上把握句子的结构，为准确地翻译原文做好准备。

然后，要提高汉语表达能力。在英译汉中，时常会遇到一些令人费解的译文，有些是由于英语基础差，看不懂原文造成的，然而还有相当一部分是基本看懂了原文，却由于汉语表达能力较差导致的。英译汉水平的提高是一个渐进的过程，在这一过程中，不断地修正英语翻译实践中的不足，才能够译出使读者易于理解和乐于接受的文字，从而达到交际目的和交际效果。

最后，要加强语篇意识。侧重“语句”和“语义”的英语教学虽有利于基础知识的落实，但分解之后，各部分不太关联，不易从整体上理解全篇内容。这一点应该引起重视，并循序渐进地加以解决。

1.1.4 汉译英常见错误

在做汉译英时，词义理解的失误主要表现在词义掌握片面单一，尤其是对汉语逻辑隐含关系和特定语境所引申的临时特定意义的不解或理解不准确，缺乏语境和语篇意识，词义理解不透彻。或者只看到汉语就机械地寻找对应的英语单词，却没有考虑很多单词虽然与汉语意思接近，但是用法却存在很多差异。总是按照自己印象最深的、最熟悉的一个释义去套，很少动脑筋去想这个释义是否符合上下文。汉语词义比较笼统、概括，特别依赖上下文，译成英语时，要特别注意使用衔接手段和不同的表达方式。在进行汉译英时，判断不清句子的时态以及单复数的混用，也是常常出现的错误。

下面从更加深刻的理论层面来发现汉译英的常见错误。汉译英的错误一般被认为是偏离目的语(译语)标准的语言现象。首先要区分显性错误和隐性错误。显性错误指的是语言形式偏离目的语标准的错误；隐性错误则指表面形式看似正确，但是它在目的语中的意思不是说话者想要表达

的真实意思。

识别汉译英的错误不能只局限于表面的语言形式这一点。识别错误有时需要译者本人做出解释,不能只靠教师来判断,因为只有译者本人最清楚他想表达什么意思。翻译学习者在学习过程中所出现的翻译错误主要有两类:语际错误和语内错误。

语际错误指的是由语言迁移产生的一种错误,是由于受到学习者本族语的干扰所导致的错误,即母语的习惯、模式、规则等在“母语转换”的过程中对目的语学习的干扰性错误。

语内错误指的是目的语项目内部之间互相干扰,或者目的语项目学习不完整而导致的已被学习者内化的目的语部分规则系统,但由于理解不准确或者不完整而导致不能全面而正确地运用目的语的内部干扰错误。

1.1.5 汉译英常见错误的原因

英语的时间概念,通常可以通过句子中的动词或助词的形式判断出来,而汉语当中的时间却只能通过上下文,以及主要的时间状语来判断,这是出现汉译英时态错误的原因之一。汉语的词性概念很薄弱,汉语的性、数概念在词法和语法上也缺乏形态特征,因而在将汉语翻译成英语时,如果不加注意就会出现错译。例如,英语要求主语和谓语在人称和数上一致,这是汉语中所没有的,所以在翻译时就要注意语法上的添加和补充。英语的名词分为可数名词和不可数名词,所以有些名词有复数形式,而汉语中通常是通过量词来表达名词数量的多少,如“家具”和“信息”等在汉语中都是可数的词,在英语中却是不可数的。

语际错误和语内错误是汉译英中的重要错误类型,是由母语负迁移和对译语掌握不完整双重原因所造成的错误类型。英语翻译学习者所译的文章中,经常存在语际错误和语内错误,或是词语搭配不当,或是句法结构有误,或是上下文缺乏连贯性等。由于忽视不同文化语篇思维的差异,从而影响了英语翻译的质量。

语言迁移就是母语干扰,迁移就是求助于原有的母语知识。事实上母语很可能和其他因素(如整体认知能力)相互交错,一同起作用。有时很难分清译者是在使用母语规则,还是在发展自己的“中介语”系统。语际错误和语内错误难以严格地划清界限,据笔者了解,目前尚没有一个大家公认的确定母语负迁移的标准。

1.1.6 汉译英常见错误纠错方法

正因为汉英之间存在很大差异,所以习惯于汉化思维的学生,也就经常在不经意间出现各种单复数的错误,这就需要在学习语法的过程中,注意加以区分和归纳。

美国语言学家、翻译家和翻译理论家尤金·奈达曾指出,一个词不会只有一层意思。在不同的语言中,相应词的语义域从不完全相同,因此要在译语中选用正确的词语来译原文,必须考虑上下文的一致,而不应拘泥于词语上的一致,即不应总是要求译文和原文字字对等。况且,汉语中许多词汇所要传达的信息都具有潜在性和隐蔽性,有的有深层含义,有的有言外之意,有的有修辞意义,汉译英时如不弄清汉语词汇所要传达的真实信息而机械地对等翻译,往往会造成“虚假对等”。

在对待偏离译语的错误时应该持有理性的态度,采取适合的纠错方法,不仅要加强基础训练,还要培养英语思维模式,增强跨文化意识。并且在过程性翻译练习中,提倡自我修改和学习搭档互改的模式,着重训练自我纠错意识。通过采用这一系列的方式方法,语际错误和语内错误在汉译英中能够有效地减少,翻译能力能够得到相应的提升。

正如邱彪如所说“语际翻译必然是文化翻译”,学习英语翻译就是在学习英语语言国度的文化。

文化是语言赖以生存和发展的土壤,语言不能脱离文化而存在,语言和文化紧密结合在一起,形成一个整体,不可分割。因此,语言翻译很重要的一个任务,就是传播和交流文化。译者必须注意语义的细微差别、词语的各种感情含义,以及决定信息、风味和情调的各种语体特色,不断提高文化素质,才能克服文化的民族性在翻译中所造成的困难,才能真正做到译文对原文最切近、最自然的再现。

1.2 翻译的基础 The Foundation of Translation

在谈及翻译的基础之前,首先要弄清翻译理论与翻译实践的关系,这对于学好翻译方法和翻译技巧是有帮助的。翻译能力的提高需要较长时间的刻苦学习和不断实践,而熟悉和掌握翻译的基础理论、翻译的基本方法和技巧,可以比较容易地在较短的时间内取得一定的成效,少走一些弯路。

1.2.1 翻译理论与翻译实践的关系

翻译理论是在大量翻译实践的基础上形成的。反过来,建立在翻译实践基础之上的翻译理论又对翻译实践具有指导作用。在翻译理论的指导下,译者运用翻译技巧能够达到更好的翻译效果。有理论指导的翻译实践,才能使译文在不使原语意义受损的情况下做到游刃有余,让译文在忠实原语意义的基础上更贴近译语的表达方式。因此,翻译过程是译者自觉运用翻译理论、翻译方法和翻译技巧进行翻译实践的过程。

1.2.2 翻译理论的种类

翻译理论可分为两类:一类是与实践检验相联系的应用性理论,这类理论具有行动性、实践的直接性和具体性;另一类则是与形式结构相联系的纯理论,它是一个严密的逻辑体系。

1.2.3 翻译理论对实践的指导意义

翻译要以准确传递信息为最主要目的,以实现其描写、说明等功能为目标。翻译不是将原文简单地复制。成功的译文既要避免互文对原作可能造成的误解,又要利用这种互文扩大原作的意义空间。在实际翻译中,译者不但要自如地运用两种语言,还必须熟识两种语言的文化。这就需要译者在翻译的过程中运用丰富的和有针对性的理论来指导,才能最大限度地避免原语的文化缺损。

1.2.4 理解是翻译的基础

翻译的过程是理解原语和创造性地运用另一种语言再现原语的过程,它包括理解与表达这两个基本环节,而理解是第一步。没有理解就谈不上表达,理解错了,再漂亮的表达也是枉然,所以,理解是翻译的基础和关键。

在翻译之前,译者应当对原文有深刻、透彻的理解,才有可能把原文的思想完整无误地表达出来,否则译文就不可能做到准确无误。正确理解原文,不能只是停留在表层意义上,要透过表层,进入深层。把原文的语义和风格完整地翻译成译语,这才是翻译要达到的目的。

1.2.5 词义辨析是理解原文的重要手段

必须反复揣摩词义。世界上任何一种发达的语言中都有大量的多义词,要确定一个多义词的词义,必须考虑该词在句中所处的地位。因为词不离句,句不离文,要明辨词义,必须文中求句,句中求词。具体的上下文是确定词义的重要依据,缺乏上下文意识,孤立地来理解词句往往容易

产生偏颇。

不少错译往往都出在对词义的理解上,特别是对常用词的理解上。常用词往往又是多义词。对这样的词,译者不免带有“成见”,容易犯“先入为主”的错误,即容易以最先掌握的或最熟悉的词义取代它在句中的真正含义。理解词义,要像对句子做语法分析一样,首先要根据语言环境结合上下文进行,有时甚至要在熟悉整篇文章的基础上,凭借逻辑关系或作者的思维顺序来理解或选择词义。

1.2.6 思维是充当两种不同语言的转换基础

要进行一项翻译活动,离不开三个要素,一是翻译客体(原作),二是翻译主体(译者),三是作用于主客体的思维作用。而唯一能作用于翻译客体和翻译主体的就是思维。也就是说翻译主体是借助思维作用于翻译客体而进行活动的。因此,思维对于翻译是起决定性作用的。具体来说,思维的不同角度决定了语言表达形式的丰富性和差异性。翻译中常会遇到这样的情况,同是一个思维对象,但表达这一对象的形式却多种多样。这是因为人们认识这一对象可采用不同的方式,可从不同的角度出发。思维的方式与角度不同,表达思想内容的形式就会有一定的差异。

在翻译中,要恰到好处地处理这种情况,就不能不考虑思维的角度和方式对语言形式所产生的作用。思维不仅影响某些句子翻译的效果,在很大程度上更会影响语篇的翻译效果。如果思维角度和方法不恰当,就会造成译文的处理不当。出现这种情况,是译者对原语语义层次的理解程度问题,而理解程度又取决于译者的思维模式。

思维模式是翻译活动的基础,它构成翻译的思维层次,而翻译的思维层次就决定了译文的水平。一篇文章翻译得好或者不好,涉及多方面的因素,如译者的思维模式和心理素质、汉语思维的影响、英语语法的影响等。用正确的思维模式来指导翻译,是使译文正确、语句通顺,又能保持原语文体和风格的关键。

1.3 结论 Conclusion

翻译活动实际上是一种交际活动,是原文作者、译者、译文读者三者间进行的交际活动。因此,译者在尊重原文的同时,还要注重译文的质量,尽可能地使译文忠实、通顺、易懂,不要让读者雾里看花。对不合乎汉语表达习惯的译文,可在英语原意的基础上适当打破原有结构框架,使译文顺畅合理。

翻译产生的错误和不当之处的原因可能是多方面的。就内容而言,从广义的定义来说,所有的翻译都是文化翻译。文化差异和思维方式的差异,往往是造成翻译错误的主要原因。

翻译是一门高级的语言艺术,需要长期艰苦的学习和实践才能真正得以掌握。在大学英语学习中,无论是旧大纲中的“听、说、读、写、译”,还是新大纲中的“读、听、说、写、译”,在这五项基本技能中,翻译都排在最后一位,这就是说,翻译是大学英语中最难掌握的一门课程。在翻译过程中,值得我们特别注意的是:①译语所要表达的是原语的内容,即句子或文章的意义,而不是句子结构。②在翻译过程中,原语的内容要被准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。

翻译,无论是口译还是笔译,都需要熟悉和懂得译语的特点和规律,并深入其“意境”,才能做到准确无误。同时,将其融入译者的工作语言中加以对比、推敲、分析,用译者的译语将它们通顺、流畅而又恰如其分地再现出来。这既是翻译的基本要求,也是翻译工作的起码标准。

语言翻译很重要的一个任务就是传播和交流文化。译者必须注意语义的细微差别，词语的各种感情含义，以及决定信息、风味和情调的各种语体特色，不断提高文化素质，才能克服文化的民族性在翻译中造成的困难，才能真正做到译文对原文最切近、最自然的转换，从而在译语中忠实地再现原语的文化意义。

1.4 翻译实践 Translation Practice

1.4.1 谚语名句英译汉

1. A father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both.
2. A fault confessed is half redressed.
3. A fool attempting to be witty is an object of profoundest pity.
4. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.
5. A fool may give a wise man counsel.
6. A fool's bolt may sometimes hit the mark.
7. A friend in need is a friend indeed.
8. A friend is a second self.
9. A friend is best found in adversity.
10. A friend is easier lost than found.

1.4.2 谚语名句汉译英

1. 夜郎自大。
2. 久住非嘉宾，常来不欢迎。
3. 知足常乐。
4. 贪婪的人对别人毫无好处，对自己却坏处更大。
5. 户枢不蠹。
6. 病情确诊断，治病好一半。
7. 死得光明，终身荣耀。
8. 人面兽心。
9. 益友难得。
10. 吃一堑，长一智。

1.4.3 佳句英译汉

1. Don't forget to find time for yourself.
2. Life will change what you are but not who you are.
3. Remember that silence is golden.
4. Read more books and watch less television.
5. Live a noble and honest life. Reviving past times in your old age will help you to enjoy your life again.
6. Trust God, but don't forget to lock the door.
7. The harmonizing atmosphere of a family is valuable.
8. Try your best to let family harmony flow smoothly.

9. You can't hold onto yesterday.
10. When you quarrel with a close friend, talk about the main dish, don't quibble over the appetizers.

1.4.4 佳句汉译英

1. 要揣摩某人话语的弦外之音。
2. 和别人分享你的知识，那才是永恒之道。
3. 善待我们的地球，杜绝糟蹋旷古的大自然。
4. 做自己该做的事。
5. 不要相信接吻时从不闭眼的情侣。
6. 每年至少去一个你从没去过的地方。
7. 如果你赚了很多钱，在活着的时候多行善事，这是你能得到的最好回报。
8. 请记住，并非所有的收获都是好运。
9. 深刻理解所有的规则，合理地更新他们。
10. 记住，最好的爱是无条件地爱别人，而不是对他们有所需求。

1.4.5 段落英译汉

1. A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

2. A good book may be among the best of friends. It is the same today that it always was, and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not turn its back upon us in times of adversity or distress. It always receives us with the same kindness; amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

3. Men often discover their affinity to each other by the mutual love they have for a book just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both entertain for a third. There is an old proverb, "Love me, and love my dog." But there is more wisdom in this: "Love me, love my book." The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favorite author. They live in him together, and he in them.

4. A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man's life is, for the most part, but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

5. Books possess an essence of immortality. They are by far the most lasting products of human effort. Temples and statues decay, but books survive. Time is of no account with great thoughts, which are as fresh today as when they first passed through their author's minds ages ago. What was then said and thought still speaks to us as vividly as ever from the printed page. The only effect of time has been to sift out the bad products; for nothing in literature can long survive but what is really good.

6. Books introduce us into the best society; they bring us into the presence of the greatest minds that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we

feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe.

7. The great and good do not die, even in this world. Embalmed in books, their spirits walk abroad. The book is a living voice full of vitality. It is an intellect to which one still listens.

8. "We are reading the first verse of the first chapter of a book whose pages are infinite..." I do not know who wrote those words, but I have always liked them as a reminder that the future can be anything we want to make it. We can take the mysterious, hazy future and carve out of it anything that we can imagine, just as a sculptor carves a statue from a shapeless stone.

9. We are all in the position of the farmer. If we plant a good seed, we reap a good harvest. If our seed is poor and full of weeds, we reap a useless crop. If we plant nothing at all, we harvest nothing at all. I want the future to be better than the past. I don't want it contaminated by the mistakes and errors with which history is filled. We should all be concerned about the future because that is where we will spend the remainder of our lives.

10. The past is gone and static. Nothing we can do will change it. The future is before us and dynamic. Everything we do will affect it. Each day brings with it new frontiers, in our homes and in our business, if we only recognize them. We are just at the beginning of the progress in every field of human endeavor.